

УДК 81'23-055.1/3

ОБРАЗЫ МАЛЬЧИКА И ДЕВОЧКИ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОЙ И СИНГАЛЬСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Рев Васкадуве Сири Сарана Тхеро

Цель этой статьи – выявить и описать сходство и отличия в образах мальчика и девочки у носителей русской и сингальской лингвокультур. В основе исследования лежит теория языкового сознания, разработанная в Московской психолингвистической школе. Основным методом в этом исследовании является свободный ассоциативный эксперимент, а также анализ и классификация полученных реакций. Для анализа мы выбрали 200 анкет, заполненные респондентами из Шри-Ланки. Полученные результаты эксперимента мы сравнили с данными Славянского ассоциативного словаря. В результате сопоставления ассоциативных полей к выбранным стимулам были выявлены сходства и отличия.

Ключевые слова: теория языка, психолингвистика, языковое сознание, образы сознания, свободный ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле.

Цель этой статьи – выявить и описать сходство и отличия в образах мальчика и девочки у носителей русской и сингальской лингвокультур. Под носителями сингальской культуры мы понимаем жителей Шри-Ланки, которые прошли социализацию в Шри-Ланке и родным языком считают сингальский (владеют всеми видами речевой деятельности на этом языке). На первом этапе в качестве метода исследования использовался свободный ассоциативный эксперимент в Шри-Ланке, затем реакции анализировались. Для анализа было отобрано 200 анкет, которых провели ассоциативный эксперимент в Шри-Ланке (возрастная группа 17–25 – как мужского, так и женского пола). В итоге получилось 100 мужских и 100 женских анкет. Потом эти результаты сравнили с данными Славянского ассоциативного словаря [3]. Для анализа мы выбрали только ядро и околоядерные реакции в двух лингвокультурах, проигнорировав единичные.

Для анализа был выбран метод семантического гештальта, предложенный Ю.Н. Карауловым, исследование с помощью этого метода предполагает выделение групп КТО, ЧТО, КАКОЙ и др. [1, 2].

При анализе выделенных групп мы выявили, что на стимул **девочка** (табл. 1 и 2) в русской лингвокультуре (далее – РЛК) на первом месте была реакция *мальчик* (15,70 %). В сингальской лингвокультуре (далее – СЛК) такой реакции нет, на первом месте в СЛК оказалась реакция *маленькая* (11,5 %), а в РЛК она была на втором месте (12,59 %). Реакции *маленькая*, *симпатичная*, *ребенок*, *дочь*, *девушка*, *платье*, *школа*, *красивая* были в ядре и околоядерных реакциях в обеих лингвокультурах.

Таблица 1

Ассоциативные поля к стимулу **девочка**

Сингальская лингвокультура 200+88+6+59 ¹	Русская лингвокультура 643+210+5+134
<p>පොඩි (маленькая) 23; නංගි (младшая сестра) 22; ආදරය (любовь) 14; හුරකල් (симпатичная) 10; දරුවා (ребенок) 8; කෙල්ල (девушка), දුව (дочь), පොඩි ළමයි (маленькие дети) 5; අහිත්සකයි (невинно), ගවුම (платье), පොඩි ළමයා (маленький ребенок) 4; ගැහැණු ළමයි (девушка) 3; කුඩා දැරිය (маленькая девочка), වූටි දොණ්ණි (маленькая девочка), නොට්ලේල (детская кровать), දනගනවා (ползает), පාසල (школа), ලස්සන (красивая), සතුට (счастье), සේයා (Сея) 2</p>	<p>мальчик 101; маленькая 81; красивая 26; бантик 22; ребенок 16; с бантиком 13; дочь 12; целочка 9; бант, девушка, моя, припевочка, хорошая 8; милая 7; женщина, платье, с бантом 6; красота, на шаре 5; девственница, дочка, лапочка, школьница 4; коса, косички, красавица, парень, плачет, симпатичная, с косичками, ученица, цветок, школа 3; Аня, бантики, видение, в песочнице, в платьице белом, глупая, детство, кукла, малыш, малышка, мать, Маша, молодая, молодость, невинность, пай, подруга, сама виновата, с глазами волчицы, сестра, синеглазая, стройная, умна, умная, умница, хрупкая, шла, юбка, юность, я 2</p>

Таблица 2

Семантический гештальт Ю.Н. Караулова стимула **девочка**

	СЛК 200+88+6+59	РЛК 643+210+5+134
КТО	<p>младшая сестра 22 – 11 %; ребенок 8 – 4 %; дочь 5 – 2,5 %; девушка 5 – 2,5 %; маленькие дети 5 – 2,5 %; маленький ребенок 4 – 2 %; девушки 3 – 1,5 %; Сея 2 – 1 %; маленькая девочка 2 – 1 %; маленькая девочка 2 – 1 % всего 58 = 29 %</p>	<p>мальчик 101 – 15,70 %; бантик 22 – 3,42 %; ребенок 16 – 2,48 %; дочь 12 – 1,86 %; целочка 9 – 1,39 %; девушка 8 – 1,24 %; припевочка 8 – 1,24 %; женщина 4 – 0,62 %; школьница 4 – 0,62 %; девственница 3 – 0,46 %; дочка 3 – 0,46 %; красавица 3 – 0,46 %; парень 3 – 0,46 %; ученица 3 – 0,46 %; Аня 2 – 0,31 %; малыш 2 – 0,31 %; малышка 2 – 0,31 %; мать 2 – 0,31 %; Маша 2 – 0,31 %; подруга 2 – 0,31 %; с глазами волчицы 2 – 0,31 %; сестра 2 – 0,31 %; умница 2 – 0,31 %; я 2 – 0,31 % всего 219 = 36,99 %</p>
ЧТО	<p>любовь 14 – 7 %; платье 4 – 2 %; счастье 2 – 1 %; школа 2 – 1 %; детская кровать 2 – 1 %; всего 24 = 12 %</p>	<p>бант 8 – 1,24 %; платье 6 – 0,93 %; красота 5 – 0,77 %; лапочка 4 – 0,62 %; коса 3 – 0,46 %; косички 3 – 0,46 %; цветок 3 – 0,46 %; школа 3 – 0,46 %; бантики 2 – 0,31 %; видение 2 – 0,31 %; детство 2 – 0,31 %; кукла 2 – 0,31 %; невинность 2 – 0,31 %; шла 2 – 0,31 %; юбка 2 – 0,31 %; юность 2 – 0,31 % всего 51 = 7,93 %</p>

¹ Количественные показатели по итогам анкетирования: 1 число – всего полученных ответов, 2 число – разные слова или словосочетания, 3 число – стимулы без ответов респондентов, 4 число – единичные реакции.

Окончание табл. 2

	СЛК 200+88+6+59	РЛК 643+210+5+134
КАКОЙ	маленькая 23 – 11,5 %; симпатичная 10 – 5 %; красивая 2 – 1 %; маленькая 2 – 1 % всего 37 = 16,5 %	маленькая 81 – 12,59 %; красивая 26 – 4,04 %; моя 8 – 1,24 %; хорошая 8 – 1,24 %; милая 7 – 1,08 %; симпатичная 3 – 0,46 % всего 133 = 22,46 %
ЧТО ДЕЛАЕТ	ползает 2 – 1 % всего 2 = 1 %	плачет 3 – 0,46 % всего 3 = 0,46 %
ДРУГИЕ	невинно 4 – 2 % всего 4 = 2 %	с бантиком 13 – 2,02 %; с бантом 6 – 0,93 %; на шаре 5 – 0,77%; с косичками 3 – 0,46% всего 27 = 4,56 %

В группе «КТО» (табл. 2) количество реакций у носителей РЛК на 8 % больше, чем в СЛК. В СЛК среди синонимичных реакций помимо слова сестра (සමන්දරිය) есть конкретизирующие слова, такие как старшая сестра – «අක්කා» и младшая сестра – «නංගී». Реакцию «නංගී (младшая сестра)» мы видим на первом месте в группе «КТО» (табл. 2) в СЛК. В реакциях носителей двух лингвокультур на стимул **девочка** мы видим группу слов, обозначающих кого-то маленького (*младшая сестра, ребенок, маленькие дети, маленький ребенок, мальчик, малыши, малышка, маленькая девочка*). В РЛК популярны два имени – *Аня* и *Маша*. В СЛК тоже есть такое имя – *Сея*. Во время исследования в Шри-Ланке была выявлена причина распространения именно этого имени. Однажды какой-то человек убил девочку Сея, после чего все социальные и публичные медиа начали активно обсуждать эту ситуацию. Анализируя данный случай, мы можем понять, что такие события тоже влияют на актуальное языковое сознание населения той или иной страны. В СЛК нет оппозитивных гендерных реакций для стимула **девочка**, а в РЛК мы можем проследить такую реакцию (*мальчик, парень, малыши*).

В группе «ЧТО» (табл. 2) количество реакций в СЛК на 4 % больше, чем в РЛК. В СЛК частотна реакция *любовь* (7 %), а в РЛК нет ни одной такой реакции. В группе «КАКОЙ» (табл. 2) количество реакций в РЛК на 4 % больше, чем в СЛК. В двух лингвокультурах реакция *маленькая* почти одинаково частотна (в РЛК 12,59 % и в СЛК 11,5 %), и в обеих лингвокультурах **девочка** – *маленькая, симпатичная, красивая*.

Мы также выделили группы в соответствии с гештальтом Ю.Н. Караулова [1, 2].

Что касается реакций, данных носителями сингальской и русской лингвокультур, на стимул **мальчик** (табл. 3 и 4), на первом месте в РЛК находится реакция *девочка* (21,01 %). Но в СЛК такой реакции нет. В СЛК на первом месте оказалась реакция *школа* (13 %), а в РЛК эту реакцию составляет только 0,33 %. Реакции *ребенок, человек, школьники, школа, маленький, хороший, красивый* были в ядре и среди околядерных реакций в двух лингвокультурах.

Таблица 3

Ассоциативные поля к стимулу **мальчик**

СЛК 200+101+4+73	РЛК 590+168+27+124
<p>පාසල (школа) 26; කුඩා (маленький) 13; පොඩි ළමයා (маленький мальчик) 9; දඟකාර (игривый) 8; හොඳ (хороший) 6; ආදරය (лю- бовь), ළමයි (дети), 5; අහිංසක (невинный), ලස්සන (красивый), සෙල්ලම් කිරීම (играть), හුරුකල් (смазливый) 4; අධ්‍යාපනය (образо- вание), ඉගැනීම (обучение), දරුවා (ребенок), මල් (цветы), මල්ලී (младший брат) 3; අපි (мы), අවන්ක (честный), දක්ෂ (талантли- вый), දයාව (милосердие), පන්තිය (класс), පාසල් දරුවන් (школьники), පාසල් සිසුවෙක් (школьник), පුද්ගලයෙක් (человек), මම (я), සතුට (счастье), ළමාකාලය (детство) 2</p>	<p>девочка 124; с пальчик 75; маленький 72; ребенок 22; мужчина 11; хороший 9; сын 8; глупый, красивый, умный 6; бро- дяга, малыш, школьник, юноша 5; брат, одуванчик, он, парень, человек, я 4; бо- соногий, велосипед, друг, играет, ми- лый, мой, молодой, ученик 3; брюки, зайчик, зима, играет в мяч, молодой че- ловек, муж, пальчик, плачет, пол, силь- ный, сосед, студент, хочет в Тамбов, шалун, школа, шорты 2</p>

Таблица 4

Семантический гештальт Ю.Н. Караулова к стимулу **мальчик**

	СЛК 200+101+4+73	РЛК 590+168+27+124
КТО	<p>маленький мальчик 9 – 4,5 %; дети 5 – 2,5 %; младший брат 3 – 1,5 %; ребенок 3 – 1,5 %; мы 2 – 1 %; человек 2 – 1 %; школьник 2 – 1 %; школьники 2 – 1 %; я 2 – 1 % всего 28 = 14 %</p>	<p>девочка 124 – 21,01 %; ребенок 22 – 3,72 %; мужчина 11 – 1,86 %; сын 8 – 1,35 %; школьник 5 – 0,84 %; юноша 5 – 0,84 %; брат 4 – 0,67 %; бродяга 4 – 0,67 %; малыш 4 – 0,67 %; парень 4 – 0,67 %; человек 4 – 0,67 %; я 4 – 0,67 %; он 3 – 0,50 %; друг 3 – 0,50 %; ученик 3 – 0,50 %; молодой человек 2 – 0,33 %; муж 2 – 0,33 %; сосед 2 – 0,33 %; студент 2 – 0,33 %; шалун 2 – 0,33 % всего 218 = 36,82 %</p>
ЧТО	<p>школа 26 – 13 %; любовь 5 – 2,5 %; образование 3 – 1,5 %; обучение 3 – 1,5 %; цветы 3 – 1,5 %; детство 2 – 1 %; класс 2 – 1 %; милосердие 2 – 1 %; счастье 2 – 1 % всего 48 = 24 %</p>	<p>одуванчик 4 – 0,67 %; велосипед 3 – 0,50 %; брюки 2 – 0,33 %; зима 2 – 0,33 %; пальчик 2 – 0,33 %; пол 2 – 0,33 %; школа 2 – 0,33 %; шорты 2 – 0,33 % всего 19 = 3,20 %</p>
КАКОЙ	<p>маленький 13 – 6,5 %; игри- вый 8 – 4 %; хороший 6 – 3 %; красивый 4 – 2 %; невинный 4 – 2 %; смазливый 4 – 2 %; талантливый 2 – 1 %; честный 2 – 1 % всего 43 = 21,5 %</p>	<p>маленький 72 – 12,20 %; хороший 9 – 1,52 %; глупый 6 – 1,01 %; красивый 6 – 1,01 %; умный 6 – 1,01 %; босоногий 3 – 0,50 %; милый 3 – 0,50 %; мой 3 – 0,50 %; молодой 3 – 0,50 %; Сильный 2 – 0,33 %; всего 113 = 19,08 %</p>

Окончание табл. 4

	СЛК 200+101+4+73	РЛК 590+168+27+124
ЧТО ДЕЛАЕТ	играть 4 – 2 % всего 4 = 2 %	играет 3 – 0,50 %; играет в мяч 2 – 0,33 %; плачет 2 – 0,33 % всего 7 = 1,18 %
ДРУГИЕ		с пальчик 75 – 12,71 %; хочет в Тамбов 2 – 0,33 % всего 77 = 13%

В группе «КТО» (табл. 4) в РЛК реакций больше в 2 раза. В двух лингвокультурах мы можем видеть реакции, которые показывают маленького человека – *маленький мальчик, дети, ребенок, девочка, юноша, малыш, шалун*. В РЛК ассоциация к слову мальчик не только маленький. Можно увидеть такие ассоциации, как *юноша, парень, мужчина, молодой человек, муж и студент*. В РЛК **мальчик** исключительно «я», а в СЛК может быть «я» и «мы».

В группе «ЧТО» (табл. 4) в СЛК реакций больше в 7 раз, чем в РЛК. В двух лингвокультурах ассоциации к стимулу **мальчик** связаны с образованием. В группе «КТО» и «ЧТО» (табл. 4) мы можем видеть такие реакции, как *школьник, школьники, школа, образование, обучение, класс, ученик, студент*, но в СЛК составляет 12,5 %, а в РЛК только 2,03 %. В РЛК есть реакции, которые связаны с популярной культурой и прецедентными феноменами. Например, «мальчик *хочет в Тамбов*» было популярной строчкой в российской песне. Также «Мальчик *с пальчик*» и «Мальчик *пальчик*» (в группе «КАКОЙ») является популярной сказкой в России.

В группе «КАКОЙ» (табл. 4) количество реакций в двух лингвокультурах почти одинаково (в РЛК 19,08 % и в СЛК 21,5 %). В СЛК все реакции являются позитивными, а в РЛК встречается одна отрицательная реакция – *глупый*.

Распределяя полученные реакции по группам в соответствии с семантическим гештальтом, предложенным Ю.Н. Карауловым [1, 2], мы увидели, что в русской лингвокультуре наиболее многочисленными получились группы «КТО», а в сингальской – «ЧТО». Реакции в группе «КАКОЙ» почти в обеих лингвокультурах одинаково.

При анализе ассоциативных полей слов, входящих в семантическую группу «СЕМЬЯ», мы выявили, что в РЛК всегда на первом месте присутствует реакция, которая является оппозитом к стимулам. Можно отметить, что почти во всех ассоциативных полях есть совпадающие реакции. Отличающиеся реакции обусловлены этнокультурной спецификой образов мира, сложившихся у носителей разных лингвокультур.

Библиографический список

1. Караулов, Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть / Ю.Н. Караулов. – М.: Изд-во Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1998 – 180 с.
2. Караулов, Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной цепи / Ю.Н. Караулов // Языковое сознание и образ мира. Сборник статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева – М., 2000. – С. 191–206.
3. Славянский ассоциативный словарь русский белорусский болгарский украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М.: Институт языкознания, 2004.

[К содержанию](#)